

Stabat Mater

Josquin des Prez
(French; c.1452-1521)

The grieving mother stood *Next*

S Stá - bat Ma - ter do - lo - ró - sa

A1 Stá - bat Ma - ter do - lo - ró - sa Júx -

A2 Stá - - - - bat Ma - - - - ter do - - - -

T Stá - bat Ma - - - ter do - lo - ró - - - sa Júx -

B Stá - bat Ma - ter do - lo - ró - sa Júx -

to the cross, tearful, *While her son hung,*

S Júx - ta crú - cem lacrymó - sa, Dum pendé - bat Fí -

A1 -ta crú - cem la - cry - mó - sa, Dum pendé - bat Fí - - -

A2 - - - - - lo - - - - ró - - - -

T -ta crú - cem la - - cry - mó - sa, Dum pendé - bat

B -ta crú - cem la - cry - mó - sa...

Whose groaning soul, *Saddened and grieving,*

S - li - - us, Cú - jus á - ni - mam ge - mén - tem, Con - tri - stán - tem et

A1 - li - - us, Cú - jus á - ni - mam ge - mén - tem, Con - tri - stán - tem

A2 - sa Júx - - - - ta crú - - - - cem

T Fí - li - us, Cú - jus á - ni - mam ge - mén - tem, Con - tri -

B Cú - jus á - ni - mam ge - mén - tem, Con - tri - stán -

Source: *A Josquin Anthology*, ed. Ross W. Duffin, Oxford, 1999. A tone higher than original, time values halved. Translation, text underlay and *musica ficta* by John Hetland and The Renaissance Street Singers.

The sword pierced.

21 26

S do - lén - - - - tem Per - tran - sí - vit glá - - - -

A1 et do - lén - - - - tem Per tran - sí - vit glá - - - -

A2 la - - - cry - - - mó - - - sa

T - stán - tem et do - - - lén - tem Per - tran - sí - vit

B - tem et do - lén - tem Per - tran - sí - vit glá - di -

Oh how sad and afflicted

27 32

S - - - di - us. O quam trí - - stis et af - flíc -

A1 - - di - us. O quam trí - stis et afflíc - -

A2

T glá - di - us. Dum pen - - - -

B - - us. O quam trí - - stis et af - flíc - - -

Was that blessed

Mother of the

33 38

S - ta Fú - it íl - la be - ne - dí - cta Máter U - nigé - ni -

A1 - ta Fú - it íl - la be - ne - dí - cta Má - ter U - nigé - ni -

A2 - dé - - - bat

T af - flíc - ta Fú - it íl - la be - ne - dí - cta Máter U - ni - gé - ni -

B - ta Fú - it íl - la be - ne - dí - cta Máter U - nigé - ni -

only-begotten. Who mourned and grieved

And trembled when she

39 45

S -ti.

A1 -ti. Quae maere - bat et do - lé - bat, Et tre - mé - bat, dum

A2

T Fí - - - - li - - - - us... Ví - - -

T -ti. Quae maere - bat et do - lé - bat, Et tremé - bat, dum

B -ti. Quae maere - bat et do - lé - bat, Et tre - mé - bat, dum

saw The punishment of her illustrious son.

46 51

SNá - - ti poé nas ín - cly -

A1 vi - dé - bat Ná - ti poé nas ín - cly - ti,

A2

T - - - - dit sú - - - - um dúl - - - -

T - vi - dé - bat Ná - ti poé nas ín - cly - ti,

B vi - dé - bat Ná - ti poé nas ín - - - - -

Who is one who would not

52 57

S -ti, ná - - ti poé nas ín - cly - ti.

A1 ná - ti poé - nas ín - cly - ti.

A2

T - - - - - cem ná - - - - - tum

T Quis est, quis est hó - mo qui non

B - cly - - - ti Quis est hó - mo qui non flé - -

weep, If one saw the Mother of Christ

In such torment?

58

S: ...Chrí-sti Má - - - trem si vidé - ret In tán-to sup-plí-ci -

A1: ...Chrí-sti Má - - - trem si vidé - ret In tán-to sup-plí-ci -

A2: - - -

T: flé - ret. - - - Mo - - - In tán-to sup-plí-ci-o?

B: -ret... - - - In tán-to sup-plí-ci -

Who could not be saddened

To gaze upon the holy Mother

64

S: -o? ...Pí-am Má - trem con - templá - -

A1: -o? ...Pí - am Má - trem contemplá -

A2: - - - ri - - - én - - -

T: Quis non pósset con - tristá - ri...

B: -o? Quis non pósset con - tristá - ri...

Grieving with her son?

For the sins of

70

S: - - - ri... Pro pec-cá -

A1: - - - ri Do - lén-tem cum Fí - lí - o,

A2: - - - de - - - so - - - lá - - -

T: Do - lén - - - tem cum fí - lí - o? Pro pec-cá -

B: Do-lén - tem cum fí - lí - o, cum

her people,

She saw Jesus in torture,

And subjected

75 79

S - tis sú-ae gén - tis...

A1 cum Fí-li - o...?... Jé - sum ví-dit in tor - mén - tis, Et fla-gél-lis

A2 - - - - - tum, Dum e - - - - -

T - tis sú - ae gén - tis... Et fla -

B fí - - li - - o? ...Jé-sum ví - dit in tormén-tis...

to scourges.

She saw her sweet son

Left dying

80 84

S - Ví-dit sú - um dúlcem ná - tum Mo - ri - én - tem de -

A1 súb-di-tum. Ví - dit sú-um dúl - cem ná - tum Mo-ri-én-tem

A2 - mí - - - - - sit spí - - - - - ri - - - - -

T - gél-lis súb - di-tum. ...Mo - ri - én - tem de-so - lá -

B Ví-dit sú - um dúlcem ná - tum Mo - ri - én - tem de -

While he gave up the spirit.

85 89

S - so - - lá - - tum, Dum e - mí - sit spí - ri - tum.

A1 de - so - lá - - tum, Dum e - mí - sit spí - ritum.

A2 - tum

T - tum, Dum e - mí - sit spí - ri - - - tum

B - so - lá - tum, Dum e - mí - - - - sit spí - ritum.

Come, Mother, fountain of love,

90 95

S E - ia Má - - - ter, fons a - - mó -

A1 E - ia Má - - - ter, fons

A2 E - - - ia Má - - -

T E - ia Má - - - ter, fons a - mó - - - ris, fons

B E - - ia Má - - - ter, fons

Make

96 100

S - - - - ris, Me

A1 a - mó - - - -

A2 -ter, fons

T a - - - mó - - - -

B a - mó - - - - ris, Me

me perceive the force of grief,

That I may weep with you.

101 105

S sen - - tí - - re vim do - ló - - ris, Fac, ut té -

A1 -ris, Me sen - tí - re vim do - ló - - ris...

A2 a - - - mó - - - - ris,

T - - - - ris... Fac, ut té - cum

B sen - - tí - - re vim do - ló - ris, Fac, ut té -

Make

106 110

S *-cum* *lú* *ge - am.*

A1 *Fac*

A2 *Me* *sen*

T *lú* *ge - am,* *lú* *ge - am. Fac*

B *-cum* *lú* *ge - am.*

my heart burn *In loving Christ the*

111 115

S *Fac ut ár - de - at cor mé - um*

A1 *ut ár - de - at cor mé - - - um In a - mán - do*

A2 *- tí - - - - re vim*

T *ut ár - de - at cor mé - - - um In a - mán - do*

B *...In a - mán - - -*

god, 120

116

S *In a - mán - do Chrí - - - - - stum*

A1 *Christum dé - um, in a - mán - do Christum dé - - -*

A2 *do - - - - - ló - - - -*

T *Christum dé - - - um,*

B *- do, in a - mán - - - do Christum dé - - - -*

That I may be acceptable to him.

Virgin,

121

S *de - - - um, Ut sí - bi - com - plá - ce -*

A1 *- - um, Ut sí - - - bi - com - plá - - - ce - - - -*

A2 *-ris*

T *Fac, ut*

B *Ut sí - - - bi - com - plá - - - - - ce - am.*

-um... brightest of virgins,

Vír - Do not now be harsh

126

S *-am*

A1 *-am.*

A2 *té*

T *Vír - go vír - - ginum prae - clá - - ra...*

B *-go vír - - ginum prae - clá - - ra...*

131

S *Mí - hi jam non sis*

A1 *...Mí - hi jam non sis*

with me,

Make me lament with you.

132

S *a - má - - - ra, Fac me té - - - cum plán - ge -*

A1 *a - má - - - ra, Fac me té - - - cum plán - ge -*

A2 *-cum lú - - - ge - - - am... Quán - - - -*

T *Fac me té - cum plán - ge -*

B *Fac me té - - - cum plán - ge -*

137

Make me carry the death of Christ,

The prophecy of his

138 142

S -re. ...Pas - si - ó - nis e -

A1 -re. Fac, ut pórtem Chrí - sti mór - tem, Pas - si - ó - nis é -

A2 -do

T -re. Fac, ut pórtem Chrí - sti mór - - - - - tem...

B -re. ...Pas - si - ó - nis é -

suffering,

And recall his stripes.

143 147

S -jus sór - tem

A1 -jus sór - - - - tem, Et plágas re - - - - có - le - re. Fac

A2

T -cór - - - - -

T Et plá - gas re - - - - có - le - re.

B -jus sór - tem

Make me wounded by his wounds,

To be drunk with

148 153

S ...Crú -

A1 - me plá - - - - - gis vul - - - - - ne - rá - - - - - ri, Crú - ce hac i -

A2 - - - - - pus mo - - - - - ri - - - - -

T Fac me plá - gis vul - ne - rá - ri, Crú - ce hac

B Fac me plá - gis vul - ne - rá - ri, Crú -

this cross,

For love of the Son.

154 158

S -ce hac i - ne - bri - á - - ri, Ob a - mórem Fí - li - i.

A1 -ne-bri-á - - - ri, Ob a - mórem fí - li - i.

A2

T i - ne-bri-á - - - ri, Ob a - mórem Fí - li -

B -ce hac i - ne - bri - - á - - ri, Ob a - mórem Fí - li - i.

Flaming and burning, By you, O Virgin, may I be

159 162

S In-flam-má - tus et ac-cén - sus, Per te Vír - go sim de-fén -

A1 In-flam-má - tus et ac-cén - sus, Per te Vír - go sim de-fén -

A2

T -tur Fac ut á - - -

B -i. In-flam-má - tus et ac-cén - sus, Per te Vír - go sim de-fén -

protected On the day of judgement. Let me by the cross be protected, By

163 167

S -sus... Fac me crú - ce custodí - ri, Mór-te Chrí -

A1 -sus In dí - e ju - dí - ci - i. ...Mór-te Chrí -

A2

T -ni mae do - - -

B -sus ... Fac me crú - ce custodí - ri, Mór-te Chrí -

Christ's death forearmed, Embraced by grace. When the

168 171

S -sti prae-mu - ní - ri Con-fo-vé - ri - grá - ti - a. Quán-do cór -

A1 -sti praemu-ní - ri Con-fo-vé - ri - grá - ti - a. Quán-do cór -

A2 -né - - - - tur Pa - - - -

T -sti praemu-ní - ri... Quán-do cór -

B -sti praemu-ní - ri... Quán-do cór -

body dies, Let my soul be given The glory of

172 175

S -pus mo-ri-é - tur Fac ut á - ni - mae do-né - tur

A1 -pus mo - ri - é - tur Fac ut á - ni - mae do-né - tur Pa -

A2 -ra - - - - dí - - - - si gló - - - -

T -pus mo-ri-é - tur Fac ut á - ni - mae do-né - tur Pa - - - -

B -pus mo-ri-é - tur Fac ut á - ni - mae do-né - tur

Paradise. Amen.

176 182

S Pa-ra-dí - si gló - - - ri - a. A - - men

A1 -ra-dí-si gló - ri - a. A - - men

A2 -ri - - - - a. A - - men

T -ra-dí-si gló - - - ri - a. A - - men

B Pa-ra-dí - si gló - ri - a. A - - men

The original part names are Superius, Contratenor, Tenor, Vagans and Bassus. In the Tenor (A2 here), which is the textless tenor of the chanson "Comme femme desconfortée" by Binchois, we have omitted the ligatures and added text.

Sequence for the Compassion of the Virgin, and other feasts

Stábat Mater dolorósa	The grieving mother stood
Júxta crúcem lacrymósa,	Next to the cross, tearful,
Dum pendébat Filius,	While her son hung,
Cújus ánimam geméntem,	Whose groaning soul,
Contristántem et doléntem	Saddened and grieving,
Pertransívit gládius.	The sword pierced.
O quam trístis et afflícta	Oh how sad and afflicted
Fúit illa benedícta	Was that blessed
Máter Unigéniti.	Mother of the only-begotten.
Quae maerébat et dolébat,	Who mourned and grieved
Et tremébat, dum vidébat	And trembled when she saw
Náti poénas íncltyi.	The punishment of her illustrious son.
Quis est hómo qui non fléret,	Who is one who would not weep,
Christi Mátrém si vidéret	If one saw the Mother of Christ
In tánto supplicio?	In such torment?
Quis non pósset contristári,	Who could not be saddened
Piam Mátrém contemplári	To gaze upon the holy Mother
Doléntem cum filio?	Grieving with her son?
Pro peccátis súae géntis,	For the sins of her people,
Vídít Jésum in torméntis,	She saw Jesus in torture,
Et flagéllis súbditum.	And subjected to scourges.
Vídít súum dúlcem nátum	She saw her sweet son
Moriéntem desolátum,	Left dying
Dum emísit spíritum.	While he gave up the spirit.
Eia Máter, fons amóris,	Come, Mother, fountain of love,
Me sentíre vim dolóris	Make me perceive the force of grief,
Fac, ut técum lúgeam.	That I may weep with you.
Fac ut árdeat cor méum	Make my heart burn
In amándo Christum déum,	In loving Christ the god,
Ut sibi compláceam.	That I may be acceptable to him.
Virgo vírginum praeclára,	Virgin brightest of virgins,
Jam míhi non sis amára,	Do not now be harsh with me,
Fac me técum plángere.	Make me lament with you.
Fac, ut pórtem Christi mórtem,	Make me carry the death of Christ,
Passiónis ejus sortem,	The prophecy of his suffering,
Et plágas recólere.	And recall his stripes.
Fac me plágis vulnerári,	Make me wounded by his wounds,
Crúce hac inebriári,	To be drunk with this cross,
Ob amórem filii.	For love of the Son.
Inflammátus et accénsus,	Flaming and burning,
Per te Virgo sim defénsus	O Virgin, may I be protected by you
In díe judícii.	On the day of judgement.
Fac me crúce custodíri,	Let me be protected by the cross,
Mórte Christi praemuníri	Forearmed by Christ's death,
Confovéri grátia.	Embraced by grace.
Quándo córpus moriétur	When the body dies,
Fac ut ánimae donétur	Let my soul be given
Paradísi glória. Amen.	The glory of Paradise. Amen.